

英字新聞の読み方 応用編 その3

例文 2・1 次の記事は、上記の記事が掲載された翌週金曜日に一転株価が下落したケースです。

Nikkei rewrites 1-month closing low

The key Nikkei average index slipped below 9,700 to rewrite its one-month closing low on the Tokyo Stock Exchange on Friday, pressured by the yen's rise against the euro as well as position-adjustment selling prior to the weekend.

The 225-issue Nikkei average closed down 79.16 points, or 0.81 percent, at 9,688.45, the lowest finish since March 7. On Thursday, the key market gauge sagged 52.38 points.

ヒント：前出の Nikkei と見出しにあるのは、日本の東京証券取引所で使われている代表的な株価指標の一つで、東証第一部に上場する約 1700 銘柄の株式のうち取引が活発で流動性の高い 225 銘柄を選定し、対象にしている「日経 225」とも呼ばれています。

語句：(見出し) rewrites 塗り替える、1-month closing low 1 カ月ぶりの大引け安値

(リード) The key Nikkei average index 主要な日経平均指標、slipped below ～以下に下落した、to rewrite (結果) ～を塗り替えた、the Tokyo Stock Exchange 東京証券取引所、pressured by ～に影響を受け、the yen's rise against the euro ユーロに対し円の上昇、position-adjustment ポジション調整の、(株のポジションとは、株を所持する(買う)か、現金化する(売る)かの持高状態を意味しています)、selling 売り、prior to ～の前に

(第2パラグラフ) The 225-issue Nikkei average 日経 225 銘柄平均株価、closed down 下落して終わった、the lowest finish 最安値の引け、gauge 平均値、sagged 下落した

訳語：(見出し) 日経平均、1 カ月ぶり大引け安値を塗り替え

(リード) 主要な日経平均指標は、9700 円以下に下落し、東京証券取引所で 1 カ月ぶりの大引け安値を塗り替えた、金曜日、それは対ユーロで円の上昇を受け、また週末を控えてポジション調整の売りに押された。

(第2パラグラフ) 日経 225 銘柄平均は、79.16 ポイント、0.81%下げて 9688.45 円で引け、3 月 7 日以降で最安値の終値だった。木曜日、主要市場の平均値は 52.38 ポイント下落した。

例文 2・2 同日の外国通信社のアジア市場の記事では：

Asian Markets End Mixed; Nikkei Falls

Asian stock markets ended mixed Friday, with Tokyo shares falling for a fourth straight day on a return of fears about European sovereign debt problems, while a firmer yen weighed on Japanese exporters.

Japan's Nikkei Stock Average fell 0.8%, China's Shanghai Composite rose 0.2% and South Korea's Kospi ended flat. Taiwan's Taiex climbed 0.9%, finishing higher for the

first time in four days.

ヒント：見出しにある **mixed** は市場記事にはよく出る単語で、株価が高安「まちまち」「入り混じり」である場合に使われます。見出しの「;」セミコロンは、同じ記事でも別の内容を表す時の区切りや **but** などの意味を表します。

語句：(見出し) **Asian Market** アジアの市場、**end mixed** まちまちで終わった、
(リード) **Asian stock markets** アジア各国の株式市場、**Tokyo shares** 東京市場の株、**falling** 下落して、**for a fourth straight day** 4日連続で、**a return of fears** 懸念の再来、**European sovereign debt problems** 欧州の公的債務問題、**a firmer yen** 強含みの円、**weighed on** ~を圧迫した
(第2パラグラフ) **fell** 下落した、**Shanghai Composite** 上海証券総合指数、**rose** 上昇した、**Kospi (Korea composite stock price index)** 韓国総合株価指数、**ended flat** 変わらずで終わった、**Taiex (Taiwan Stock Exchange)** 台湾株式市場、**climbed** 上がった、**finishing higher** 高く引けた、**for the first time in four days** 4日ぶり

試訳：(見出し) アジア各市場、まちまちで終わる、日本の株価は下落
(リード) アジア各国市場は、金曜日まちまちで終えた、東京市場の株価が4日間続落し、(それは) 欧州の公的債務問題の再来懸念からだ、また強含みの円が日本の輸出企業を圧迫したためだ。
(第2パラグラフ) 日本の日経平均株価は、0.8%下落し、中国の上海証券総合指数は0.2%上昇、韓国の韓国総合株価指数は前日比で変わらず。台湾の台湾株式市場は、0.9%上げ、4日ぶりの高値引けだった。